

USO DE *DONDE* Y PAR (PREPOSICIÓN + ARTÍCULO DETERMINADO + RELATIVO *QUE* / *CUAL*): ANÁLISIS EN EL ESPAÑOL ESCRITO DE VENEZUELA Y ESPAÑA

CONSUELO GONZÁLEZ DÍAZ  
*Universidad Central de Venezuela*

0. INTRODUCCIÓN

Este estudio sobre el uso variable del relativo *donde* y las formas preposición + artículo determinado + *que/cual* –de aquí en adelante denominadas PAR–, en dos muestras escritas de Venezuela y España, constituye apenas un atisbo del fenómeno. Este primer acercamiento ha dado pie a una investigación más amplia acerca de la alternancia de estas formas relativas en el español de América y de España.

En el español actual de Venezuela y de España se advierten casos en los que el relativo *donde* aparece con antecedentes que no pueden considerarse locativos en un sentido estricto. En estos contextos, en los que cabría esperar una forma PAR, el antecedente (ANT) puede hacer referencia a elementos temporales (*cf.* 1 y 2), sucesos (*cf.* 3), eventos (*cf.* 4), circunstancias (*cf.* 5), textos (*cf.* 6), aspectos (*cf.* 7) y otros (*cf.* 8). En los ejemplos mencionados y en los subsiguientes, el ANT va en estilo normal, el relativo *donde* o PAR va en mayúscula y las formas alternantes aparecen entre paréntesis.

- (1) La directora de Epidemiología [...], señaló que el acumulado del dengue, *hasta el 28 de febrero* EN DONDE (*en que, cuando*) culmina la semana 8, es de 26 casos (Venezuela, *El Universal*, 10-03-04, C-2, pág. 12).

- (2) Tenía una gran esperanza en *este nuevo tiempo de la Iglesia*, DONDE (*en el que/cual, cuando*) deberían escucharse los gritos del Tercer Mundo (...) (España, *El País*, 21-04-05, pág. 17).
- (3) Parece ser que estas personalidades perturbadas encontraron su liberación *en la guerra*, DONDE (*en la que/cual, en que*) no existían reglas (Venezuela, *Últimas Noticias*, 04-04-04, pág. 52).
- (4) Sobre todo porque el estadio de San Pedro es *una fiesta multicultural, multiétnica*, DONDE (*en la que/cual, en que*) se habla latín, coreano, árabe (España, *El Mundo*, 25-04-05, pág. 24).
- (5) Eso sería *en una situación* DONDE (*en la que/cual, en que*) todo esté normal, en paz... (Venezuela, *Últimas Noticias*, 18-04-04, pág. 17).
- (6) Palabras –y objetos– que, entendidas como fundamento de la literatura, son el nutriente de *la extensa obra de Lobo Antunes*, DONDE (*en la que/cual, en que*) se ponen en juego ensoñaciones, imágenes... (España, *ABC*, 11-05-2005, pág. 6).
- (7) Habían previsto *todos los detalles* DONDE (*en los que/cuales*) obviamente no faltó el factor seguridad (Venezuela, *Últimas Noticias*, 14-03-2004, pág. 26).
- (8) La policía encontró *un croquis* DONDE (*en el que, en que*) se explicaba, detalladamente, cómo se podían montar bombas... (España, *El Mundo*, 12-04-05, pág. 23).

Frente a estas evidencias me propuse hacer un estudio contrastivo acerca de la alternancia entre *donde* y PAR en el español escrito de Venezuela y de España. El objetivo de la investigación es conocer el índice de frecuencia de ambas formas relativas y los condicionantes lingüísticos (tipo de referente del ANT, ausencia/presencia de preposición en el ANT, función sintáctica del ANT y del relativo, tipo de cláusula relativa, carácter dinámico o estativo del verbo de la oración principal, y presencia/ausencia de material lingüístico entre el ANT y el relativo) que determinan el uso de una u otra forma. El segundo objetivo de esta investigación, luego de analizar los datos obtenidos en el español de España y el español de Venezuela, es

determinar si hay factores diatópicos que intervienen en la distribución del fenómeno estudiado.

Antes de seguir adelante con la metodología y el análisis de los datos, vale la pena señalar algunos aspectos del comportamiento de *donde* cuando lleva antecedente. Este relativo, tal como señalan las gramáticas, posee un valor locativo y suele alternar con las formas tipo PAR (preposición + artículo determinado + relativos *que/cual*) en aquellos contextos en los que el antecedente es un sustantivo (cf. Brucart 1999:509, entre otros). Se dice, sin embargo, muy poco sobre los contextos en los que aparece una u otra forma relativa, o acerca de su uso según el tipo de referente del ANT, esto es, si es un elemento espacial concreto –un lugar, una localidad, un sitio– o abstracto –una institución, una organización, una sociedad–, si se trata de un objeto cualquiera sobre el que se puede situar o localizar algo –una silla, un libro, un croquis– o si, por el contrario, no se trata exactamente de un elemento espacial –un evento, una situación, un momento–.

Respecto a este punto cabe señalar que la *Gramática de la lengua española* (RAE 1931:§ 335) en su edición de 1931 hace referencia al empleo del adverbio relativo *donde* en lugar del pronombre relativo *que* cuando el ANT es un nombre que designa lugar o tiempo, o cuando aparecen los vocablos *señal*, *indicio* u otros análogos, tal como se observa en el ejemplo (9) tomado del Quijote<sup>1</sup>.

- (9) porque se llegaba *la hora* DONDE me convenía volver a salir de la sima (*Quijote*, II, pág. 23).

A propósito del tipo de antecedente, Alcina y Blecua (1975:1113), siguiendo a Fernández Ramírez (1951:172), apuntan que el antecedente del relativo puede ser un sustantivo o un pronombre que exprese “lugar, recinto o un objeto cualquiera acerca del cual se enuncia en la oración subordinada una relación semejante a la que simboliza la preposición “en” [SFR, 172]”. Asimismo, advierten que en los casos en los que se manifiesta esta relación, el relativo *donde* concurre con las formas de relativo *que* o *cual* precedidas de la preposición *en*.

---

<sup>1</sup> Una revisión del uso de estas formas en textos escritos en español antiguo, la cual ya ha sido emprendida por la autora de este estudio, podría dar pistas sobre su uso actual, además de aportar ejemplos que ayuden a explicar el fenómeno en profundidad.

En otros estudios, se menciona el uso de *donde* en contextos no locativos pero no se describe y explica el fenómeno. Lope Blanch (1986:121), por ejemplo, registra el uso frecuente de *donde* con valor no locativo en el español hablado de México, y ofrece un caso en el que el ANT, según mi clasificación, es un aspecto (*la única cuestión*, en 10):

(10) Es *la única cuestión* EN DONDE todos estamos de acuerdo.

Pruñonosa Tomás (1990:94) y Brucart (1999:509) han señalado de igual forma el uso no locativo de *donde* en algunas expresiones escritas en España. En el ejemplo (11) ofrecido por estos autores, el ANT (*en estos momentos*) hace referencia a un elemento temporal.

(11) Es *en estos momentos* DONDE el fabricante de automóviles debe hacer una profunda autocrítica (*El País Semanal*, 11-05-1980, pág. 30; ejemplo tomado de Pruñonosa-Tomás 1990:94).

Si bien, como ya hemos visto, la *GRAE* (1931) señala como propio el empleo de *donde* en lugar de *que* en contextos en los que el ANT es un nombre que designa tiempo, para estos autores, si nos atenemos al ejemplo dado, el uso de *donde* en ese contexto no se corresponde con su valor locativo fundamental. Brucart explica este uso como resultado de un desplazamiento metafórico del contenido locativo a otros contenidos.

Cabría preguntarse si se trata realmente de un desplazamiento metafórico, o si dicho uso se corresponde con el valor localizador de *donde*. Las respuestas a estas y otras cuestiones quedan para estudios posteriores. No obstante, vale la pena apuntar lo que Osuna (2005:225), en un estudio reciente sobre las construcciones de relativo, ha señalado respecto del carácter locativo de *donde*. Conforme a este autor, *donde* y *cuando* comparten un valor localizador, pero se diferencian en el hecho de que el referente del adverbio relativo *donde* está marcado como localizador espacial y el de *cuando* como localizador temporal. Este aspecto señalado por Osuna y las menciones hechas por la *GRAE* (1931) y por Alcina y Bleuca (1975:1113), sobre la posibilidad de que el antecedente del relativo pueda designar lugar o tiempo, e incluso un objeto

cualquiera, lleva a distinguir entre la naturaleza del antecedente y el valor localizador de *donde*.

Luego de hacer esta sucinta revisión de gramáticas y autores, me atrevo a decir que, hasta donde tengo conocimiento, no existen estudios centrados en el análisis del uso variable de *donde* y PAR, y mucho menos en el aspecto locativo y no locativo de su antecedente. Como puede verse hay razones de sobra para justificar el presente estudio<sup>2</sup>.

## 1. METODOLOGÍA

Para analizar el fenómeno del uso variable de *donde* ~ PAR, se ha utilizado una muestra conformada por 24 ediciones completas de dos diarios venezolanos y tres españoles, publicadas en 2004 y 2005<sup>3</sup>. La distribución de las publicaciones por cada país se muestra en el cuadro 1.

Diarios de cada país		Número de ediciones	Total
España	<i>ABC</i>	3	7
	<i>El Mundo</i>	2	
	<i>El País</i>	2	
Venezuela	<i>El Universal</i>	9	17
	<i>Últimas Noticias</i>	8	
Total		24	24

Cuadro 1. *Distribución de las publicaciones por cada país.*

Los 24 volúmenes fueron seleccionados al azar y se revisaron por completo, salvo los clasificados, los anuncios publicitarios, los

<sup>2</sup> Cabe mencionar que en distintos estudios sobre el español de América se suelen registrar de manera casi exclusiva tres fenómenos referidos a las subordinadas relativas, a saber: el empleo del relativo *que* escueto en las llamadas perífrasis de relativo (Quesada Pacheco 2000:98; Frago y Franco 2001:102), la reduplicación del relativo (Kock 1997:163; Frago y Franco 2001:102), y la variación en la presencia de preposición delante del relativo (Fontanella de Weinberg 1992:164). No obstante, no se hace mención alguna de la alternancia entre *donde* y PAR ni del uso de *donde* en contextos no locativos.

<sup>3</sup> La investigación sobre el uso variable de estas formas relativas en el español actual tiene como propósito profundizar en el análisis de este fenómeno. Para ello he previsto ampliar la muestra con datos del español escrito y oral de otros países de América, y contemplar otras variables lingüísticas.

horóscopos y las tiras cómicas. La diferencia en el número de volúmenes para una u otra región, 7 procedentes de España y 17 de Venezuela, responde a que se estableció como criterio el número de casos, 700 aproximadamente para cada región. De manera que se revisaron tantos volúmenes como fueran necesarios hasta completar el número de casos fijado. En total se extrajeron 1476 cláusulas relativas en las que aparece un ANT expreso seguido de una de las dos formas relativas en alternancia, *donde* o PAR.

Para el análisis, efectuado con la ayuda del programa Excel, se tomaron en cuenta los siguientes factores lingüísticos:

1.1. *Tipo de referente del ANT*. Se consideran dos tipos de entidades referenciales, a saber: las entidades espaciales –lugares concretos o abstractos– y las entidades no espaciales –nociones temporales, eventos, sucesos, aspectos, circunstancias, textos, otros–.

1.2. *Ausencia/presencia de preposición en el ANT*.

1.3. *Función sintáctica del ANT*. Incluye las funciones de sujeto (S), objeto directo e indirecto (O), objeto preposicional (OP), complemento circunstancial de lugar (CCL), complemento circunstancial de tiempo (CCT), complemento del nombre, Otros –abarca las funciones de atributo, objeto de comparación, etc.–.

1.4. *Función sintáctica del relativo*. Comprende las funciones de CCL y Otros –incluye las funciones de atributo, OP y CCT–.

1.5. *Tipo de construcción relativa*. Comprende tres clases, a saber: especificativas, explicativas y perífrasis de relativo.

1.6. *Carácter dinámico o estativo del verbo de la oración principal*. La distinción entre verbos de uso dinámico y de uso estativo, y de las subclases de verbos en uno u otro grupo, se ha hecho siguiendo a Quirk *et al.* (1976:94-97). Estos autores distinguen cinco subclases de verbos dinámicos –verbos de actividad, de proceso, de sensación corporal, de transición y momentáneos– y dos subclases de verbos estativos –verbos de percepción inerte y de cognición, y verbos relacionales–.

1.7. *Presencia/ausencia de material lingüístico entre el ANT y el relativo*.

## 2. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En este apartado se estudia el comportamiento de las formas alternantes *donde* ~ **PAR** en el español escrito de Venezuela y

España. El primer objetivo es presentar el índice de frecuencia del relativo *donde* y las formas alternantes **PAR** en cada país. Luego se observará de qué manera influyen los factores lingüísticos mencionados en el apartado anterior.

2.1. *Índice de frecuencia de los relativos “donde” y PAR*

En el cuadro 2 se observan desemejanzas en el índice de frecuencia de las formas estudiadas en Venezuela y España.

Relativo País	<i>Donde</i>		PAR		Totales	
	Casos	%	Casos	%	Casos	%
Venezuela	558	72,00	217	28,00	775	52,51
España	321	45,79	380	54,21	701	47,49
Totales	879	59,55	597	40,45	1.476	100,00

Cuadro 2. *Índice de frecuencia de “donde” y PAR en España y Venezuela.*

En España la alternancia entre *donde* y PAR no presenta porcentajes muy disímiles, sin embargo, el índice de frecuencia de PAR (54,21%) es ligeramente superior al de *donde* (45,79%). En Venezuela, por el contrario, la alternancia de las formas estudiadas muestra valores opuestos y el índice de *donde* alcanza el 72%.

En el cuadro 3 que aparece a continuación se presentan de manera desglosada las formas relativas más frecuentes en cada una de las muestras estudiadas.

País Relativo	Venezuela		España	
	Casos	%	Casos	%
<i>donde</i>	494	63,74	305	43,50
prep. + <i>donde</i>	64	8,25	16	2,28
<i>en</i> + art. + <i>que</i>	118	15,22	320	45,64
<i>en</i> + art. + <i>cual</i>	78	10,06	0	0
<i>en que</i>	13	1,67	36	5,13
<i>que</i>	1	0,12	2	0,28
prep. + art. + <i>que</i>	4	0,58	20	2,85
prep. + art. + <i>cual</i>	3	0,38	2	0,28
Total	775	100,00	701	100,00

Cuadro 3. *Formas relativas más frecuentes en España y Venezuela.*

En Venezuela la forma más frecuente es *donde* (63,74%), luego le siguen, con porcentajes muy inferiores, las formas *en + art. + que* (15,22%) y *en + art. + cual* (10%). En España las formas más frecuentes son *donde* (43,50%) y *en + art. + que* (45,64%), con porcentajes casi idénticos; la forma *en + art. + cual*, a diferencia de la muestra venezolana, no aparece en ninguno de los casos recogidos.

## 2.2. Uso variable de “donde” ~ PAR en España

Los resultados de la correlación de las formas relativas *donde* y PAR con los parámetros lingüísticos seleccionados se muestra en los cuadros 4 y 6. Primero se presentan los resultados obtenidos en la muestra de España y, luego, los correspondientes a la muestra de Venezuela. La razón de este orden se debe a que las formas relativas alternantes registradas en España revelan, a diferencia de la muestra de Venezuela, una distribución casi complementaria, hecho que permitirá conocer qué factores determinan el uso de una u otra forma.

Los resultados obtenidos en la muestra de España revelan que el uso de *donde* y PAR se asocia a un conjunto de factores. Estos factores se analizarán siguiendo el mismo orden en que han sido presentados en el cuadro 4.

Factores lingüísticos	<i>Donde</i>		PAR <sup>4</sup>		Totales <sup>5</sup>	
	Casos	%	Casos	%		
(1) Ausencia / presencia de preposición en ANT						
Ausencia	111	34,15	214	<i>65,84</i>	325	46,36
Presencia ( <i>en, de, a y otras</i> )	210	<i>56,17</i>	166	53,83	376	53,64
(2) Función sintáctica del ANT						
s	22	32,83	45	<i>67,17</i>	67	9,55
o (OD y OI)	37	24,66	113	<i>75,34</i>	150	21,39
OP	92	<i>68,42</i>	42	31,58	134	19,11
CCL	98	<i>62,21</i>	44	37,79	142	20,25
CCT	2	8,82	31	<i>91,18</i>	33	4,70
Complemento del nombre	32	43,24	42	<i>56,76</i>	101	14,40
Otras (Atributo, CC. Finalidad, etc.)	38	37,62	63	<i>62,38</i>	74	10,55

<sup>4</sup> Los valores presentados en esta columna deben leerse horizontalmente.

<sup>5</sup> Los valores señalados en esta columna deben examinarse verticalmente.

<sup>6</sup> En los cuadros 5 y 7 se detallan los valores absolutos y relativos de cada uno de los tipos de referente del ANT estudiados en cada muestra.

(3)Función sintáctica del relativo						
CCL	268	53,17	236	46,82	504	71,89
Otras (OP, CC, Tiempo)	53	26,90	144	73,09	197	28,10
(4)Tipo de construcción relativa						
Especificativa	103	31,69	222	68,31	325	46,36
Explicativa	208	56,98	157	43,02	365	52,06
Perífrasis de relativo	10	90,9	1	9,10	11	1,56
(5) Referente del ANT						
Elementos espaciales	250	77,16	74	22,84	324	46,21
Elementos no espaciales <sup>6</sup>	71	18,83	306	81,17	377	53,78
(6)Carácter dinámico (D) / estativo (E) del verbo de la OP						
DA(ctividad)	134	39,52	205	60,48	339	48,35
DT(ransición)	46	73,01	17	26,99	63	8,98
DP(roceso)	8	61,53	5	38,46	13	1,85
DM(omentáneo) y	3	75,00	1	25,00	4	0,56
DSC(sensación corporal)						
ER(elación)	112	47,65	124	52,35	235	33,52
EC(ognición) y EPI (percepción inerte)	19	40,42	28	59,58	47	6,70
(7) Presencia / ausencia material lingüístico entre el ANT y el REL						
Presencia	53	48,18	57	51,81	110	14,98
Ausencia	268	44,96	323	55,03	596	85,02
Totales	321	45,79	380	54,21	701	100,00

Cuadro 4. Factores lingüísticos que condicionan el uso de “donde”/PAR en España.

### 1) Ausencia/presencia de preposición en el SN-ANT

Cuando el ANT es un sintagma nominal (SN) precedido de una preposición suele emplearse *donde*, mientras que la ausencia de preposición se asocia con la forma PAR. Véanse los ejemplos (12) y (13):

(12) Jasmine, por ejemplo, que es estudiante de turismo, dice que *en el pueblo DONDE (en el que, en que)* vive no percibe esas tensiones sociales (ABC, 01-06-05, pág. 27).

(13) Había que vivir *una exótica aventura EN LA QUE (donde, en que)* su amiga Teresa Marsé se veía involucrada en una trama de amor y tráfico de diamantes (El País, 21-04-05, pág. 10).

A simple vista parece que la presencia de la preposición “en” inhibe el uso de una forma PAR (cf. 12), mientras que su ausencia favorece su empleo pues no cabe la posibilidad de la repetición de la preposición (cf. 13). Sin embargo, la relación *donde*-antecedente precedido de preposición y PAR-antecedente sin preposición se debe a las funciones sintácticas que dichos ANT suelen desempeñar dentro de la oración, y a la exigencia o no de marcas preposicionales, tal como veremos seguidamente.

## 2) Función sintáctica del antecedente

*Donde* suele emplearse cuando el ANT cumple las funciones de objeto preposicional (OP) y complemento circunstancial de lugar (CCL); el ANT en estos casos lleva una marca preposicional propia de la función sintáctica que desempeña. Véase el ejemplo (14), en el que el ANT va precedido de la preposición *en* exigida por el verbo *ingresar*:

- (14) La paciente, de 26 años, fue ingresada a principios de abril *en el centro* DONDE (*en el que, en que*) se le diagnosticó la enfermedad (ABC, 04-05-05, pág. 47).

Por el contrario, el uso de las formas PAR es frecuente si el ANT desempeña las funciones de S(ujeto), O(bjeto) –salvo la función objeto indirecto–, atributo (incluida en Otras), etc. El ANT que cumple con estas funciones no requiere de una marca preposicional, a diferencia de otras funciones como OP, CCL, CCT, etc. Véase el ejemplo (15):

- (15) Por ejemplo, resulta soberbia *la presa de cerdo ibérico a la parrilla*, EN LA QUE (*donde, en la cual, en que*) sólo desentonan las rodajas de kiwi... (El País, 16-05-05, pág. 8 de *El viajero*).

La razón por la que la forma relativa *donde* se asocia con ANT que cumplen las funciones de OP y CCL se debe a que *donde* es un adverbio relativo que expresa tanto su valor locativo característico como una serie de valores referidos al movimiento (origen, dirección, meta), por lo tanto es el candidato más idóneo para aparecer con antecedentes congruentes con la idea de locación que le

es propia<sup>7</sup>. La forma relativa *que*, sin embargo, suele aparecer con antecedentes S, O, atributo, etc., que no suelen tener referentes locativos, por lo que resulta poco usual que se emplee la forma relativa *donde*.

### 3) *Función sintáctica del relativo*

El relativo *donde* cumple la función de CCL en porcentajes más elevados que las formas PAR (cf. 16), mientras que estas últimas desempeñan sobre todo las funciones de atributo (locativo o circunstancial), OP y CCT representadas por la variante Otras (cf. 17).

(16) Alonso sabía que su coche era inferior, así que cuando comenzó a tantear al germano, se dio cuenta de que había *un par de curvas* DONDE (*en las que, en que*) Schumacher era netamente superior (*El Mundo*, 24-05-05, D2).

(17) (...) tuvimos el deseo de producir una obra *con una compañía de mujeres* EN LA QUE (*donde, en que*) curiosamente estaba Paloma Tabasco... (*El Mundo*, 12-04-05, pág. 12).

Es de esperarse que *donde* funcione como CCL pues, como bien señala Brucart (1999:508), uno de los rasgos característicos de los adverbios relativos, entre ellos *donde*, es que desempeñan “la función de adjuntos del predicado de la subordinada”.

### 4) *Tipo de construcción relativa*

La forma relativa *donde* suele aparecer en construcciones explicativas (cf. 18) y en perífrasis de relativo, mientras que la forma PAR lo hace preferentemente en las especificativas (cf. 19).

---

<sup>7</sup> Al revisar el tipo de referente de los antecedentes OP (92 casos) y CCL (98 casos) se observa que, de los 190 casos encontrados, 155 tienen como referente un elemento locativo. Por el contrario, los antecedentes S (45 casos), O (109 casos de OD) y atributo (25 casos, en Otras) no suelen referirse a elementos locativos (30/179 casos).

- (18) El atleta español le tiene cogida la medida *al maratón de Hamburgo*, DONDE (*en el que / cual*) ayer se volvió a adjudicar la victoria (*El Mundo*, 25-05-05, D1).
- (19) Por otro lado, Abebe habita *un submundo* EN EL QUE (*donde, en que*) se cotillea sobre él... (*El País*, 21- 05-05, pág. 6).

El empleo de las formas PAR en las relativas especificativas quizá se deba al hecho de que el artículo determinado que precede al relativo *que / cual* manifiesta el género y el número del antecedente y refuerza su identidad referencial.

### 5) Tipo de referente del antecedente

La forma *donde* se emplea en un 77% con antecedentes que refieren *entidades espaciales concretas* –países, ciudades, calles, etc.– y *abstractas* –sociedades, instituciones, etc.– (cf. 20). Por el contrario, la forma PAR aparece de forma contundente en otros contextos distintos, en los que el ANT refiere *sucesos* (cf. 21), con un índice de frecuencia del 100%, *elementos temporales, circunstancias, eventos, textos, aspectos y otros*, con índices de frecuencia que van desde 91% hasta 75%.

- (20) Asegura que ha notado más densidad de tráfico *en la calle de Atocha*, DONDE (*en la que, en que*) vive... (*ABC*, 04-05-05, pág. 35).
- (21) El primer ministro somalí sale ileso de *un atentado* EN EL QUE (*donde, en que*) murieron 15 personas (*ABC*, 04-05-05, pág. 30).

En el cuadro siguiente se ofrecen los índices de frecuencia de ambas formas relativas según el tipo de referente del antecedente de los casos que conforman la muestra de España.

Relativo	<i>Donde</i>		PAR		Totales	
	Casos	%	Casos	%	Casos	%
-Elementos espaciales	250	77,16	74	22,84	324	46,21
-Textos	22	20,75	84	79,25	106	28,11
-Otros	23	24,21	72	75,78	95	25,19
-Eventos	14	19,17	59	80,82	73	19,36
-Elementos temporales	5	0,71	51	91,07	56	14,85
-Circunstancias	3	13,04	20	86,95	23	6,10
-Aspectos	4	23,52	13	76,47	17	4,51
-Sucesos	0	0	7	100,00	7	1,85
Totales	321	45,79	380	54,21	701	100,00

Cuadro 5. Índice de frecuencia de “donde” y PAR según el tipo de referente del antecedente en la muestra de España<sup>8</sup>.

### 6) *Carácter dinámico (D) o estativo (E) del verbo de la oración principal*

*Donde* suele emplearse con los verbos dinámicos momentáneos (*disparar, golpear*), de transición (*llegar, partir*) y de proceso (*cambiar, madurar*), mientras que PAR suele aparecer con verbos dinámicos de actividad (*contar, hacer*) y los verbos estativos de cognición y percepción inerte (*conocer y doler*, respectivamente). *Donde* y PAR presentan porcentajes muy similares cuando se trata de los verbos estativos de relación (*ser, tener, constar*). Véanse los ejemplos (22) y (23), en los que aparecen *donde* y PAR respectivamente.

- (22) El pasacalles llega a la plaza de Campillo, DONDE (*en la que / cual, en que*) se puede comprar desde un cómic del Capitán Trueno hasta un set de pedicura (*El Mundo*, 25-04-05, pág. 8).
- (23) Ni te cuento del reciente libro EN QUE (*donde, en el que*) Otero Novas, al modo de Fray Bartolomé de las Casas, hace la “Brevísima relación de la destrucción de España” (*ABC*, 04-05-05, pág. 5).

Al parecer los verbos dinámicos momentáneos, de proceso y de transición, y, en cierta manera, los verbos estativos de relación, favorecen la presencia de un complemento locativo mientras que las

<sup>8</sup> Esta clasificación es una propuesta de la autora de este estudio.

subclases de verbos restantes no exigen su presencia. Los resultados obtenidos llevan a pensar en la necesidad de realizar un próximo y acucioso estudio acerca del significado de los verbos –de la oración principal y de la cláusula relativa– de los casos que conforman el corpus, en conexión con la estructura argumental y los papeles temáticos asignados a los argumentos que seleccionan estos verbos.

### 7) Presencia/ausencia de material lingüístico entre el ANT y el relativo

En esta ocasión desestimaré los resultados obtenidos sobre este factor pues, al parecer, no condiciona el uso de una y otra forma relativa.

### 2.3. Uso variable de “donde” ~ PAR en Venezuela

En los cuadros 6 y 7 que aparecen más abajo se presentan los resultados obtenidos en la muestra de Venezuela.

En el español escrito de Venezuela las formas *donde* y PAR no muestran esa distribución equilibrada que se observa en el español escrito de España. En este punto me centraré en analizar los casos de *donde*, puesto que esta forma aparece en el 72% del total de los casos, y presenta los índices de frecuencia más altos en casi todas las variantes de los factores estudiados –excepto en la función sintáctica CCT del antecedente y en las subclases de verbos dinámicos momentáneos y de sensación corporal–.

#### 1) Ausencia/presencia de preposición en el antecedente

El relativo *donde* se emplea indistintamente cuando el ANT forma parte de un sintagma nominal con o sin preposición antepuesta, sin embargo, cabe apuntar que la variante presencia de preposición (cf. 24) muestra un porcentaje más elevado que la variante ausencia de preposición en el antecedente (cf. 25).

- (24) Este muñecote también será pasto de las llamas hoy *en la calle Chea*, DONDE (*en la que/cual, en que*) ayer los lugareños martillaban a todo el que pasaba en carro... (*Últimas Noticias*, 11-04-04, pág. 21).

- (25) Decidieron hacerle *una fiesta* DONDE (*a la que*) asistieron primos, tíos y sus mejores amigos (*El Universal*, 11-03-04, pág. 2-11).

## 2) Función sintáctica del antecedente

*Donde* aparece en porcentajes bastante elevados, y superiores a los de PAR, independientemente de la función que ejerza el ANT (cf. 26, en el que hay un ANT O), salvo por la función de CCT, en la que el índice de frecuencia de *donde* no llega a superar al de PAR (cf. 27).

- (26) La impactante película de Mel Gibson profundiza en nuestro ánimo *ese momento terrible* EN DONDE (*en el que, en que*) unos hombres juzgaron y condenaron a un elegido (*Últimas Noticias*, 11-04-04, pág. 56).
- (27) En Venezuela, plana se empleaba en el sentido referente a la enseñanza de la escritura *en una época* EN QUE (*en la que, donde*) se aprendía a escribir por la repetición de letra... (*Últimas Noticias*, 11-04-04, pág. 56).

## 3) Función sintáctica del relativo

El relativo *donde* desempeña tanto la función de CCL (cf. 28) como las que aparecen reunidas en la variante Otras –atributo locativo, OP y CCT– (cf. 29 y 30), en porcentajes más elevados que los de la forma PAR.

- (28) La obra introduce al espectador *en un mundo fantástico*, DONDE (*en el que, en que*) lo inesperado es perfectamente normal (*Últimas Noticias*, 21-03-04, pág. 5).
- (29) *Los tribunales* EN DONDE (*en los que, en que*) están sus casos tienen ya ocho días de retraso (*El Universal*, 23-03-04, pág. 2-10).
- (30) Guaros de Lara se ha presentado como el equipo más vulnerable *en estos albores* DONDE (*en los que, en que, cuando*) ha salido triunfante en una sola ocasión (*El Universal*, 23-03-04, 2-4).

Factores lingüísticos	<i>Donde</i>		PAR		Totales	
	Casos	%	Casos	%	Casos	%
(1) Ausencia / presencia de preposición en el ANT						
Ausencia	185	<i>62,50</i>	111	37,50	296	38,19
Presencia ( <i>en, a, de,</i> otras)	373	<i>77,87</i>	106	22,12	479	61,81
(2) Función sintáctica del ANT						
S	33	<i>67,34</i>	16	32,65	49	6,32
O (OD y OI)	123	<i>60,59</i>	80	39,40	203	26,19
OP	125	<i>80,12</i>	31	19,87	156	20,12
CCL	150	<i>87,71</i>	21	12,28	171	22,06
CCT	6	30,00	14	<i>70,00</i>	20	2,58
Compl. del nombre	57	<i>73,07</i>	21	26,92	78	10,06
Otras	64	<i>65,30</i>	34	34,70	98	12,64
(3) Función sintáctica del relativo						
CCL	490	<i>73,24</i>	179	26,75	669	86,32
Otras	68	<i>64,15</i>	38	35,84	106	13,67
(4) Tipo de construcción relativa						
Especificativa	237	<i>61,71</i>	147	38,28	384	49,54
Explicativa	304	<i>81,28</i>	70	18,71	374	48,25
Perífrasis de relativo	17	<i>100,00</i>	0	0	17	2,19
(5) Referente del ANT						
Elementos espaciales	377	<i>89,34</i>	45	10,66	422	54,45
Elementos no espaciales	181	<i>51,55</i>	172	48,45	353	45,54
(6) Carácter dinámico (D) / estativo (E) del verbo de la OP						
DA(ctividad)	214	<i>67,93</i>	101	32,07	315	40,64
DT(ransición)	101	<i>80,80</i>	24	19,20	125	16,12
DP(roceso)	26	<i>74,28</i>	9	25,72	35	4,51
DM(omentáneo) y DSC(sensación corporal)	4	40,00	6	<i>60,00</i>	10	1,29
ER(elación)	178	<i>74,78</i>	60	25,22	238	30,70
EC(ognición) y EPI (percepción inerte)	35	<i>67,30</i>	17	32,70	52	6,70
(7) Presencia / ausencia material lingüístico entre el ANT y el REL						
Presencia	54	<i>68,35</i>	25	31,65	79	10,20
Ausencia	504	<i>72,41</i>	192	27,59	696	89,80
Totales	558	<i>72,00</i>	217	28,00	775	100,00

Cuadro 6. Factores lingüísticos que condicionan el uso de "donde"/PAR en Venezuela.

#### 4) Tipo de construcción relativa

El índice de frecuencia de *donde* es categórico en las perífrasis de relativo (cf. 31), tal como se evidencia en la muestra de España, y supera al de la forma PAR tanto en las explicativas como en las especificativas (cf. 32 y 33, respectivamente).

- (31) Fue *en este lugar* DONDE (*en el que, en que, que*) Simón Bolívar, en 1813, recibió el título de Libertador (*Últimas Noticias*, 04-04-04, pág. 3).
- (32) La palabra de Dios también se referirá no sólo a la enfermedad del alma sino a *la del mal, del odio, de la corrupción*, EN DONDE (*en que, en la que/cual*) cada día mueren muchas personas a manos de aquellos que no tienen valores... (*El Universal*, 06-04-04, pág. 2-10).
- (33) El director de Catastro, (...), nos entregó *un documento* EN DONDE (*en el que, en que*) señala que el terreno es del INAVI... (*Últimas Noticias*, 11-04-04, pág. 3).

#### 5) Tipo de referente del antecedente

En Venezuela el índice de frecuencia de *donde* es casi absoluto (89,34%) cuando se trata de antecedentes con referentes espaciales concretos (cf. 34) o abstractos (cf. 35). Asimismo, presenta un índice ligeramente más elevado (51,55%) que el de PAR (48,45%) en antecedentes con referentes no espaciales (cf. 36).

- (34) El principal termómetro para medir la situación fue la poca afluencia de pasajeros *en los terminales*, DONDE (*en los que/cuales, en que*) no hubo cola (*Últimas Noticias*, 03-03-04, pág. 19).
- (35) El uso de los “cartuchos aliñados” ha sido una práctica común *en regímenes dictatoriales* DONDE (*en los que, en que*) los garantes del orden público pretenden causar bajas... (*El Universal*, 07-03-04, pág. 2-22).
- (36) Decidieron hacerle *una fiesta* [a]DONDE (*a la que*) asistieron primos, tíos y sus mejores amigos (*El Universal*, 11-03-04, C2, pág. 11).

En el cuadro 7, en el que se detallan los diferentes tipos de referente del ANT, se puede apreciar que la forma PAR es la más frecuente cuando se trata de elementos temporales y textos. Sin embargo, en estos casos, *donde* muestra índices de frecuencia mucho más altos que los de la muestra de España, esto es, cuando se trata de *textos*, el índice es de 20,75% en la muestra de España frente a 45,54% en la de Venezuela, y cuando los antecedentes refieren *elementos temporales*, el índice es de 0,71% en la muestra española frente al 25% en la venezolana.

Relativo Tipo de referente	<i>Donde</i>		PAR		Totales	
	Casos	%	Casos	%	Casos	%
-Elementos espaciales	377	89,34	45	10,66	422	54,45
-Eventos	63	56,25	49	43,75	112	14,45
-Textos	46	45,54	55	54,45	101	13,03
-Sucesos	9	50,00	9	50,00	18	2,32
-Otros	32	65,30	17	34,69	49	6,32
-Elementos temporales	6	25,00	18	75,00	24	3,09
-Aspectos	9	52,94	8	47,05	17	2,19
-Circunstancias	16	50,00	16	50,00	32	4,12
Totales	558	72,00	217	28,00	775	100,00

Cuadro 7. Índice de frecuencia de “donde” y PAR según el tipo de referente del antecedente en la muestra de Venezuela.

### 6) *Carácter dinámico (D) o estativo (E) del verbo de la oración principal*

*Donde* se emplea indistintamente con las distintas subclases de los verbos estativos (cf. 37) y los dinámicos (cf. 38) –excepto con las subclases DM(omentáneo) y DSC (sensación corporal), en la que se cuentan solo 10 casos, a diferencia de la muestra de España–.

- (37) En Venezuela, Telefónica también posee *la empresa Atento Venezuela (prestación de servicios de call-center)*, EN LA QUE (*donde, en la cual*) posee el 100% de las acciones (*Últimas noticias*, 14-03-04, pág. 22).
- (38) Trabaja con la técnica del impresionismo, DONDE (*en la que / cual, en que*) la luz de la naturaleza queda plasmada en sus cuadros (*Últimas noticias*, 28-03-04, pág. 35).

### 7) Presencia/ausencia de material lingüístico entre el ANT y el relativo

Al igual que en la muestra de España, este factor no incide en el uso de una u otra forma relativa.

## 3. CONCLUSIONES

Los resultados revelan disimilitudes en el uso de *donde* y PAR en el español escrito de Venezuela y España. Estas diferencias se enuncian seguidamente:

- 3.1. El uso de *donde* es más frecuente en Venezuela, mientras que el empleo de PAR supera ligeramente al de *donde* en España.
- 3.2. Los relativos *donde* y PAR presentan una distribución casi complementaria en la muestra tomada de los diarios españoles, mientras que en la muestra venezolana, el empleo de *donde* parece no estar condicionado por los factores lingüísticos seleccionados, por lo tanto, aparece en los contextos que le son propios y en los que se esperaría una forma PAR.
- 3.3. En Venezuela se observa un mayor índice de frecuencia de *donde* en contextos con antecedente locativo y no locativo, mientras que en España el empleo de PAR supera al de *donde* en contextos no locativos. Podría decirse que en algunos contextos con antecedentes no locativos –*eventos, sucesos, circunstancias*, etc.– el empleo de *donde* responde a un desplazamiento metafórico del valor de locación desde el lugar en el que se desarrollan dichos eventos hacia el evento mismo; en otros contextos su uso obedece a la necesidad de “localizar” un elemento en otra entidad continente, como puede ser un objeto cualquiera, e incluso un momento en la línea temporal.
- 3.4. La alta frecuencia de aparición del relativo *donde* en la muestra venezolana, tanto en contextos locativos como no locativos, podría depender de las características de *donde*, a saber: i) el adverbio relativo *donde* posee una estructura simple; ii) esta forma conjuga el valor anafórico y el valor localizador, aspectos que aparecen separados en las formas PAR, y iii) no implica problemas de concordancia, a diferencia de las formas tipo PAR, que sí requieren de la presencia de una preposición para indicar valores locativos, y presentan ciertos problemas de concordancia.

- 3.5. Los resultados tan dispares en una y otra variedad permiten vislumbrar la existencia de diferencias diatópicas relevantes en cuanto al uso variable de las dos formas de relativo estudiadas.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCINA FRANCH, J. y BLECUA, J. M. (1975): *Gramática española*, Barcelona: Ariel.
- BRUCART, J. M.<sup>a</sup> (1999): “La estructura del sintagma nominal: Las oraciones de relativo”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, I, Madrid: Espasa Calpe, 397-522.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S. (1987 [1951]): *Gramática española*, Madrid: Arco/Libros.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M.<sup>a</sup> B. (1992): *El español de América*, Madrid: MAPFRE.
- FRAGO GRACIA, J. y FRANCO FIGUEROA, M. (2001): *El español de América*, Cádiz: Universidad de Cádiz.
- KOCK, J. de (1997): “Cuatro construcciones contrapuestas”, *Gramática española. Enseñanza e investigación. Apuntes metodológicos*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 177-188.
- LOPE BLANCH, J. M. (1986): *Estudios de lingüística española*, México: UNAM.
- OSUNA GARCÍA, F. (2005): *Las construcciones de relativo*, Córdoba: Universidad de Córdoba.
- PRUÑONOSA-TOMÁS, M. (1990): *De la cláusula relativa. Los relativos donde y cuando*, Valencia: Universidad de Valencia.
- QUESADA PACHECO, M. Á. (2000): *El español de América*, Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- QUIRK, R. et al. (1976): *A grammar of contemporary English*, London: Longman.
- R.A.E. (1931): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.